

INHALTSVERZEICHNIS

THEORETISCHE VORÜBERLEGUNGEN

Politiken der Translation in Italien vom Risorgimento bis zum Faschismus im deutsch-italienischen Kontext	11
<i>Andreas Gipper, Lavinia Heller und Robert Lukenda</i>	
Theoretische Überlegungen zum Verhältnis von Übersetzung(swissenschaft) und Geschichte	19
<i>Lavinia Heller</i>	

AKTEURE UND GEGENSTÄNDE RISORGIMENTALER UND POSTRISORGIMENTALER ÜBERSETZUNGSPOLITIKEN

Übersetzungstheorie und Übersetzungspolitik im frühen Risorgimento: Giovanni Berchet	35
<i>Robert Lukenda</i>	
Nationsbildung als Übersetzungsprojekt: Giuseppe Mazzinis italienische Translationspolitik	57
<i>Kathrin Engelskircher</i>	
I «due volti» di Friedrich Schlegel e la cultura italiana. Appunti sulle traduzioni e la ricezione degli scritti estetico-letterari tra Ottocento e Primo Novecento	71
<i>Christian Rivoletti</i>	
Die indirekte Übersetzung deutscher Literatur über das Französische. Ihr Einfluss auf die Translationsdebatte und die literarischen Diskurstraditionen im Italien des 19. und frühen 20. Jahrhunderts	83
<i>Iris Plack</i>	

INSTITUTIONELLE AGENTUREN DES ÜBERSETZENS UND IHRE ÜBERSETZUNGSPOLITIK (1919–1950)

<i>La Ronda e la letteratura tedesca in Italia dopo la grande guerra</i>	99
<i>Anna Baldini</i>	
Heinrich Mann «romanzieri della rivoluzione». Strategie di legittimazione della letteratura tradotta nel campo di produzione di massa (1915–1925)	123
<i>Michele Sisto</i>	
Giovanni Gentile: Verlags- und Übersetzungspolitik im Zeichen des Aktualismus	141
<i>Andreas Gipper</i>	
Die Zäsur von 1938: Das italienische Verlagswesen und die deutsche Literatur in den letzten Jahren des <i>Fascismo</i>	165
<i>Natascia Barrale</i>	
Grenzgänge: Deutsche Titel im Verlagsprogramm Einaudi 1940–1950	177
<i>Gisela Schlüter</i>	

SPRACHE UND TRANSLATION ALS GEGENSTAND STAATLICHER INTERVENTION IM ITALIENISCHEN FASCHISMUS

Un peso determinante? Sprachenpolitik im italienischen Faschismus	205
<i>Joachim Scholtyseck</i>	
Eine späte Reaktion: Die Übersetzungspolitiken des faschistischen Regimes in Italien	229
<i>Christopher Rundle</i>	
La ricezione della narrativa weimariana nell'Italia fascista	245
<i>Mario Rubino (†)</i>	

ÜBERSETZUNGSTHEORIE UND ÜBERSETZUNGSPRAXIS
IM ZEITALTER DES ITALIENISCHEN FASCHISMUS

La traduzione in Benedetto Croce e Karl Vossler fra teoria e pratica	261
<i>Diego Stefanelli</i>	
Tra classicismo ed ermetismo: tradurre Hölderlin in italiano durante il ventennio fascista	273
<i>Furio Brugnolo</i>	
<i>Rumpelstilzchen</i> & Co. Antonio Gramsci als Übersetzer und die Funktionen des Übersetzens	309
<i>Birgit Wagner</i>	